

Resumé

Tato práce se zabývá Evangeliiem podle Marka sepsaným v 1. století našeho letopočtu a sledovala 3 základní cíle: vliv překladatelské činnosti na srozumitelnost textu, kvalitu čtenářského zážitku a pedagogické zásady a metody obsažené v evangeliu.

Pro ověření srozumitelnosti textu a kvality čtenářského zážitku byla zvolena 3 témata: krátký a dlouhý závěr evangelia, výskyt tetragrammata a práce se slovem „duch“, který se v evangeliu vyskytuje ve více významech.

Krátký či dlouhý závěr (v některých případech obojí) uvádějí všechny citované překlady. Pro čtenáře je to jistě přínosné, protože mu to dovolí nahlédnout do historie biblických rukopisů. Přestože tyto závěry nelze ověřit jako Markovo dílo, tak s jeho spisem nejsou v rozporu a pouze ho drobně doplňují v souladu se zprávou v evangeliích Matouše, Lukáše a Jana.

Těžištěm této práce je otázka tetragrammata v Markově evangeliu v případech, kdy Marek cituje z Hebrejských Písem. Vzhledem k tomu, že v Novém zákoně se výraz Pán vztahuje jak na osobu Boha, tak na Ježíše, je pro čtenáře jistě vhodnější, aby tyto osoby od sebe byly v textu jasně odděleny, a to nejlépe odlišným pojmenováním. Navíc, v citovaných pasážích z Hebrejské části Bible se prokazatelně objevoval JHVH a máme důkazy o tom, že v Kristově době se běžně používal jak v psané, tak v mluvené formě. Není tedy důvod JHVH v Markově evangeliu nahrazovat. Význam JHVH je úzce spjatý s osobou, kterou zastupuje a nahradit ho titulem okrádá čtenáře o plné pochopení biblické zprávy.

Slovo „duch“ české překlady používají správně a v souladu s původním významem. Pouze v případě, kdy je použito na démony (nečistí duchové), mohl by překlad volit metodu, kdy by na všech místech evangelia uvedl výraz „démon“ a do poznámky pod čarou uvedl původní řecké slovní spojení „nečistí duchové“. Vzhledem k tomu, že se v některých kapitolách Markova evangelia objevuje těsně u sebe jak výraz „nečistý duch“, tak výraz „démon“, čtenář by mohl dojít k závěru, že se jedná o 2 odlišné skupiny.

Třetím zkoumaným cílem jsou pedagogické zásady a metody v Ježíšově vyučování. Pro učitele 21. století je to nevyčerpatelný zdroj inspirace. Ježíšův styl výuky se zaměřuje na člověka a učí ho pro život – buduje v něm praktické dovednosti a schopnost kritického myšlení.

Resume

This work deals with the Gospel according to Mark written in the first century AD, and was aimed at three fundamental objectives: the impact of translation activity on the readability of the text, the quality of the reader's experience, and the pedagogical principles and methods contained in the Gospel.

In order to verify the readability of the text and the quality of the reader's experience, three themes were chosen: the short and long conclusion of the Gospel, the occurrence of the tetragrammata, and the work with the word "spirit" in the Gospel.

A short or long conclusion (in some cases both) lists all translations quoted. It is certainly beneficial for the reader because it allows him to inspect the history of biblical manuscripts. Although these findings can not be verified as Mark's work, they are not inconsistent with his writings, and they only complement him slightly according to the Matthew, Luke, and John Gospels.

The focus of this work is the question of tetragrammata in Mark's Gospel in cases where Mark quotes from the Hebrew Scriptures. Given that in the New Testament the term "Lord" refers both to the person of God and to Jesus, it is certainly more appropriate for the reader to separate these persons from each other, clearly by different names. Moreover, in the quoted passages from the Hebrew part of the Bible, the JHVH proved to be evident, and we have evidence that it was commonly used in both the written and the spoken form in Christ's time. There is therefore no reason to replace JHVH in Mark's Gospel. The meaning of JHVH is closely related to the person he represents and replaces him with the title depleting the reader of full understanding of the biblical message.

Czech translations use the word "spirit" correctly and in accordance with their original meaning. Only if it is used for demons (unclean spirits) could the translation choose the method of declaring the word "demon" in all parts of the gospel, and in the footnote introduced the original Greek phrase "unclean spirits." Because in some chapters of the Gospel of Mark the "uncelan spirit," and "the demon," the reader could conclude that they are two distinct groups.

The third objective pursued is pedagogical principles and methods in Jesus' teaching. For teachers of the 21st century, it is an inexhaustible source of inspiration. Jesus' teaching

style focuses on man and teaches him for life - he builds practical skills and the ability of critical thinking.

Klíčová slova:

Bible, Biblické překlady, Biblické tituly, Dlouhý a krátký závěr, Duch, Jméno v biblické době, Kritické myšlení, Kvalita čtenářského zážitku, Markovo evangelium, Pedagogické metody, Pedagogické zásady, Podobenství, Srozumitelnost textu, Tetragrammaton